

## Ա Ն Ո Ւ Ն Դ

Ինչո՞ւ անունըդ այստեղ չըկարենամ գրել ես,  
 եւ աշխարհի չըյայտնեմ թէ քեզ ինչպէ՛ս սիրեցի ...  
 Երկու վսեմեւորդ անոր ես կը զուրցեմ գաղտնապէս  
 եւ ան ամբողջ կը թուի սիրոյ մատեան մը ինծի.  
 Ինչո՞ւ անունըդ այստեղ չըկարենամ գրել ես ...

Հիմա հեռո՛ւ իրարմէ՝ միայն անո՛ւնըդ ունիմ  
 Բերնիս վրայ, համբոյրի մը պէս աննիւթ եւ անուռ.  
 Գիշեր ասեմ, սենեակիս մենութեան մէջ մըտերիմ  
 եւ զայն կ'ըսեմ եւ անա՛ քեզ կը շեսնեմ քաղցրայուռ.  
 Հիմա հեռու իրարմէ՝ միայն անո՛ւնըդ ունիմ ...

Գեղեցկութիւնդ ու իմ սէ՛րս յօրինեցին զայն կարծես,  
 Սիրսս իր անդուլ զրոպիմամբ անընդհատ զայն կը հեզէ,  
 Թէպէտ վաղո՛ւց մտիս մէջ քեզ ամբողջ գոց գիտեմ ես.  
 Քեզ չընանչցած ունէի՞ր դուն այդ անո՛ւնը միթէ.  
 Գեղեցկութիւնդ ու իմ սէ՛րս յօրինեցին զայն կարծես:

Ո՛չ, չեմ ուզեր, չեմ կրնա՛ր ես զայն յանձնել աշխարհի,  
 Երկու վսեմեւորդ իր կ'ուզեմ խնկել իմ կեանքս միայն,  
 եւ երբ վերջին արեւիս վերջին հաճանչը մարի  
 Անունդ ի շուրջ դեռ կ'ուզեմ ողջունել ա՛յդը մահուան.  
 Ո՛չ, չեմ ուզեր, չեմ կրնա՛ր ես զայն յանձնել աշխարհի:

ՎԱՀԱՆ ԹԷՔԷԵԱՆ



## YOUR NAME

Why should not I be able to inscribe your name here  
And proclaim to the world how deeply I loved you ...?  
Secretly I repeat your name's two syllables dear,  
And it appears a complete love-book in front of my view ...  
Why should not I be able to inscribe your name here ...?

Far away from each-other, your name only now I bear  
Upon my lips like a kiss immaterial and lovely ...  
At night in the intimate loneliness of my chamber  
I repeat it, and behold, I see you, sweet memory ...  
Far away from each-other, your name only now I bear ...

It seems your beauty and my love formed your name at the start ...  
My heart by its ceaseless beats spells it now forever,  
And although since long my mind completely knows you by heart,  
Yet before I had known you, did you have that name ever? —  
It seems your beauty and my love formed your name at the start ...

No, I don't want, I cannot your name to the world confide,  
I want t'incense my very life with its two syllables yet,  
And when the last rays of my sun before my eyes have died,  
Your name still on my lips I'll salute the dawn of death,  
No, I don't want, I cannot your name to the world confide.

Trans. M. MANOUKIAN

VAHAN TEKEYAN

